

周作人

译文全集·第五卷 止庵编订



世纪出版集团 上海人民出版社

周作人译文全集

第五卷

本卷说明

本卷包括日本安万侣著《古事记》(七一二年)和清少纳言著《枕草子》(十一世纪初)。

周作人曾于一九二五年一月翻译《〈古事记〉中的恋爱故事》，收《陀螺》(见本书第九卷)；于一九二六年二月至五月翻译《〈古事记〉神代卷》(未完)。全书译于一九五八年十月至一九五九年二月。一九六三年二月由人民文学出版社出版，署“周启明译”。中国对外翻译出版公司二〇〇一年一月根据保存下来的译者手稿，出版周作人译《古事记》。

《枕草子》译于一九五九年十一月至一九六一年一月。人民文学出版社一九八八年九月出版《日本古代随笔选》收入该书，译文注释多有删改。中国对外翻译出版公司二〇〇一年一月根据保存下来的译者手稿，出版周作人译《枕草子》。

现据中国对外翻译出版公司二〇〇一年一月版《古事记》、《枕草子》校订排印。插图取自人民文学出版社一九六三年版《古事记》。

目 录

- 1 古事记 [日]安万侣
- 9 引言
- 13 序
- 15 卷上
- 15 一 伊耶那岐命与伊耶那美命
 - 15 一 天地始分
 - 15 二 诸岛之生成
 - 17 三 诸神之生成
 - 19 四 黄泉之国
 - 21 五 祓除
- 23 二 天照大御神与速须佐之男命
 - 23 一 誓约
 - 24 二 天之岩户
- 26 三 速须佐之男命
 - 26 一 谷物的种子
 - 26 二 八岐的大蛇
 - 28 三 世系
- 29 四 大国主神
 - 29 一 兔与鳄鱼
 - 30 二 蚶贝比卖与蛤贝比卖

30	三	根之坚洲国
32	四	八千矛神的歌话
36	五	世系
36	六	少名毗古那神
37	七	御诸山之神
37	八	大年神的世系
38	五	天照大御神与大国主神
38	一	天若日子
41	二	让国
43	六	迹迹艺命
43	一	天降
45	二	猿女君
45	三	木花之佐久夜比卖
47	七	日子穗穗手见命
47	一	海幸与山幸
50	二	丰玉比卖
60		卷中
60	一	神武天皇
60	一	东征
60	二	速吸之门
61	三	五濑命
61	四	从熊野到宇陀
62	五	久米歌
65	六	大物主神之御子
67	七	当艺志耳命之变
68	二	绥靖天皇以后八代

68	一	绥靖天皇
68	二	安宁天皇
69	三	懿德天皇
69	四	孝昭天皇
70	五	孝安天皇
70	六	孝灵天皇
70	七	孝元天皇
71	八	开化天皇
73	三	崇神天皇
73	一	后妃及皇子女
74	二	美和的大物主
75	三	将军的派遣
76	四	垂仁天皇
76	一	后妃及皇子女
78	二	沙本毗古之叛乱
80	三	本牟智和气王子
81	四	丹波之四女王
82	五	非时香果
82	五	景行天皇与成务天皇
82	一	后妃及皇子女
84	二	倭建命的西征
85	三	出云建
85	四	倭建命的东征
88	五	思乡之歌
90	六	白鸟之陵
91	七	倭建命的世系

92	八	成务天皇
92	六	仲哀天皇
92	一	后妃及皇子女
93	二	神功皇后
94	三	镇怀石与钓鱼
95	四	香坂王与忍熊王
96	五	气比大神
96	六	酒乐的歌曲
97	七	应神天皇
97	一	后妃及皇子女
98	二	大山守命与大雀命
99	三	矢河枝比卖
100	四	发长比卖
102	五	国巢的歌
102	六	文化的渡来
103	七	大山守命与宇迟和纪郎子
105	八	天之日矛
106	九	秋山之下冰壮夫与春山之霞壮夫
107	一〇	世系
122		卷下
122	一	仁德天皇
122	一	后妃及皇子女
122	二	圣帝之御世
123	三	吉备的黑日卖
124	四	皇后石之比卖命
127	五	八田若郎女

- 128 六 速总别王与女鸟王
- 129 七 雁生子
- 130 八 枯野的船
- 131 二 履中天皇与反正天皇
- 131 一 履中天皇与墨江中王
- 133 二 反正天皇
- 134 三 允恭天皇
- 134 一 后妃及皇子女
- 134 二 定各族氏姓
- 135 三 木梨之轻太子
- 139 四 安康天皇
- 139 一 目弱王之变
- 141 二 市边忍齿王
- 142 五 雄略天皇
- 142 一 后妃及皇子女
- 142 二 若日下部王
- 143 三 引田部的赤猪子
- 145 四 吉野宫
- 146 五 葛城山
- 147 六 春日之袁杼比卖与三重之采女
- 150 六 清宁天皇与显宗天皇
- 150 一 清宁天皇
- 150 二 志自牟的新室落成
- 151 三 歌垣
- 153 四 显宗天皇
- 155 七 仁贤天皇以后十代

- 155 一 仁贤天皇
- 155 二 武烈天皇
- 155 三 继体天皇
- 156 四 安闲天皇
- 156 五 宣化天皇
- 156 六 钦明天皇
- 157 七 敏达天皇
- 158 八 用明天皇
- 158 九 崇峻天皇
- 158 一〇 推古天皇
- 167 **枕草子** [日]清少纳言
- 169 卷一
- 169 第一段 四时的情趣
- 169 第二段 时节
- 170 第三段 正月元旦
- 171 其二 除目的时候
- 172 其三 三月三日
- 172 其四 贺茂祭的时候
- 173 第四段 言语不同
- 173 第五段 爱子出家
- 174 第六段 大进生昌的家
- 177 第七段 御猫与翁丸
- 180 第八段 五节日
- 180 第九段 叙官的拜贺
- 181 第一〇段 定澄僧都
- 181 第一一段 山

- 182 第一二段 峰
182 第一三段 原
182 第一四段 市
182 第一五段 渊
183 第一六段 海
183 第一七段 渡
183 第一八段 陵
183 第一九段 家
183 第二〇段 清凉殿的春天
186 其二 宣耀殿的女御
187 其三 女人的前途
194 卷二
194 第二一段 扫兴的事
197 第二二段 容易宽懈的事
197 第二三段 人家看不起的事
197 第二四段 可憎的事
200 第二五段 小一条院
201 第二六段 可憎的事续
203 第二七段 使人惊喜的事
203 第二八段 怀恋过去的事
203 第二九段 愉快的事
204 第三〇段 槟榔毛车
205 第三一段 说经师
206 第三二段 菩提寺
207 第三三段 小白河的八讲
210 第三四段 七月的早晨

- 219 卷三
- 219 第三五段 树木的花
- 220 第三六段 池
- 221 第三七段 节日
- 222 第三八段 树木
- 224 第三九段 鸟
- 226 第四〇段 高雅的东西
- 226 第四一段 虫
- 227 第四二段 七月的时节
- 227 第四三段 不相配的东西
- 228 第四四段 在后殿
- 229 第四五段 主殿司的女官
- 229 第四六段 睡起的脸
- 232 第四七段 殿上的点名
- 233 第四八段 使用人的叫法
- 234 第四九段 年轻人与婴儿
- 234 第五〇段 在人家门前
- 235 第五一段 瀑布
- 235 第五二段 河川
- 236 第五三段 桥
- 236 第五四段 里
- 236 第五五段 草
- 237 第五六段 歌集
- 237 第五七段 歌题
- 237 第五八段 草花
- 239 第五九段 担心的事

- 239 第六〇段 无可比喻的事
- 240 第六一段 秘密去访问
- 240 第六二段 从人
- 250 卷四
- 250 第六三段 稀有的事
- 250 第六四段 后殿女官房
- 252 其二 临时祭的试乐
- 252 第六五段 左卫门的卫所
- 253 第六六段 无聊的事
- 254 第六七段 可惜的事
- 254 第六八段 快心的事
- 254 第六九段 优待的事
- 255 第七〇段 琵琶声停
- 255 第七一段 草庵
- 259 第七二段 二月的梅壶
- 262 第七三段 昆布
- 264 第七四段 可怜相的事
- 265 第七五段 其中少女子
- 265 第七六段 常陆介
- 267 其二 雪山
- 282 卷五
- 282 第七七段 漂亮的事
- 284 第七八段 优美的事
- 284 第七九段 五节的舞女
- 288 第八〇段 无名的琵琶
- 289 第八一段 弹琵琶

- 289 第八二段 乳母大辅
- 290 第八三段 懊恨的事
- 292 第八四段 难为情的事
- 293 第八五段 愕然的事
- 293 第八六段 遗憾的事
- 294 第八七段 听子规
- 298 其二 元辅的女儿
- 300 第八八段 九品莲台之中
- 301 第八九段 海月的骨
- 302 第九〇段 信经的故事
- 302 第九一段 信经的故事二
- 314 卷六
- 314 第九二段 信经的故事三
- 314 第九三段 登华殿的团聚
- 319 第九四段 早已落了
- 319 第九五段 南秦雪
- 320 第九六段 前途辽远的事
- 320 第九七段 方弘的故事
- 322 第九八段 关
- 322 第九九段 森
- 323 第一〇〇段 淀川的渡头
- 323 第一〇一段 温泉
- 323 第一〇二段 听去与平日不同的东西
- 324 第一〇三段 画起来看去较差的东西
- 324 第一〇四段 画起来看去更好的东西
- 324 第一〇五段 觉得可怜的

- 325 第一〇六段 正月里的宿庙
- 329 第一〇七段 讨厌的事
- 330 第一〇八段 看去很是穷相的事
- 330 第一〇九段 热得很的事
- 330 第一一〇段 可羞的事
- 341 卷七
- 341 第一一一一段 不像样的事
- 341 第一一二段 祈祷修法
- 341 第一一三段 不凑巧的事
- 342 第一一四段 黑门的前面
- 343 第一一五段 雨后的秋色
- 344 第一一六段 没有耳朵草
- 344 第一一七段 定考
- 345 第一一八段 饼饊一包
- 346 第一一九段 衣服的名称
- 347 第一二〇段 月与秋期
- 348 其二 头中将齐信
- 349 第一二一段 假的鸡叫
- 351 第一二二段 此君
- 352 第一二三段 藤三位
- 354 第一二四段 感觉无聊的事
- 355 第一二五段 消遣无聊的事
- 355 第一二六段 无可取的事
- 355 第一二七段 神乐的歌舞
- 358 第一二八段 牡丹一丛
- 359 其二 棣棠花瓣

- 360 其三 天上张弓
- 362 第一二九段 儿童上树
- 363 第一三〇段 打双六与下棋
- 364 第一三一一段 可怕的东西
- 364 第一三二一段 清洁的东西
- 364 第一三三一段 肮脏的东西
- 375 卷八
- 375 第一三四一段 没有品格的东西
- 375 第一三五一段 着急的事
- 376 第一三六一段 可爱的东西
- 377 第一三七一段 在人面前愈加得意的事
- 377 第一三八一段 名字可怕的东西
- 378 第一三九一段 见了没有什么特别,写出字来觉得有点夸大的东西
- 378 第一四〇一段 觉得烦杂的事
- 378 第一四一一段 无聊的东西特别得意的时节
- 379 第一四二一段 很是辛苦的事
- 379 第一四三一段 羡慕的事
- 381 第一四四一段 想早点知道的事
- 381 第一四五一段 等得着急的事
- 383 第一四六一段 朝所
- 384 第一四七一段 人间四月
- 385 第一四八一段 露应别泪
- 386 其二 未至三十期
- 388 第一四九一段 左京的事
- 389 第一五〇一段 想见当时很好而如今成为无用的东西

- 390 第一五一段 不大可靠的事
390 第一五二段 近而远的东西
390 第一五三段 远而近的东西
391 第一五四段 井
391 第一五五段 国司
391 第一五六段 权守
391 第一五七段 大夫
392 第一五八段 女人独居的地方
392 第一五九段 夜间来客
394 第一六〇段 雪夜
395 第一六一一段 兵卫藏人
395 第一六二段 御形宣旨
407 卷九
407 第一六三段 中宫
410 其二 喷嚏
411 第一六四段 得意的事
413 第一六五段 风
414 第一六六段 风暴的翌晨
414 第一六七段 叫人向往的事
415 第一六八段 岛
415 第一六九段 滨
416 第一七〇段 浦
416 第一七一段 寺
416 第一七二段 经
416 第一七三段 文
416 第一七四段 佛

- 417 第一七五段 小说
- 417 第一七六段 野
- 417 第一七七段 陀罗尼
- 418 第一七八段 读经
- 418 第一七九段 奏乐
- 418 第一八〇段 游戏
- 418 第一八一段 舞
- 419 第一八二段 弹的乐器
- 419 第一八三段 曲调
- 419 第一八四段 吹的乐器
- 420 第一八五段 可看的东西
- 420 其二 贺茂的临时祭
- 421 其三 行幸
- 421 其四 祭后归还的行列
- 423 第一八六段 五月的山村
- 423 第一八七段 晚凉
- 424 第一八八段 菖蒲的香气
- 424 第一八九段 余香
- 424 第一九〇段 月夜渡河
- 424 第一九一段 大得好的东西
- 425 第一九二段 短得好的东西
- 425 第一九三段 人家里相宜的东西
- 425 第一九四段 各样的使者
- 426 第一九五段 拜观行幸
- 426 第一九六段 观览的车子
- 427 第一九七段 湿衣